

# **Grünplanung Bern-West = Planification des espaces verts à Berne-Ouest = Verdure planning in Berne West**

Autor(en): **Huber, Kurt**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 3: **Grünplanung / Freiraumplanung = Planification végétale / planification spatiale = Verdure planning / open-space planning**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135540>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Grünplanung Bern-West

Kurt Huber, Landschaftsarchitekt BSG  
Stadtgärtnerei Bern

## Autobahnüberdeckung Brünnen

Grünplanung als Beitrag zur Stadtentwicklung

### Worum es geht

Auslöser der Planung «Überdeckung N 1» war der Tunnel Brünnen auf der Teilstrecke Brünnen-Weyermannshaus der Nationalstrasse N 1 Lausanne–Bern. Dank der Opposition der Bevölkerung gegen den vorgesehenen Abbruch des erhaltenen Landsitzes Brünnen, war im generellen Projekt der N 1 eine kurze Überdeckung im Bereich des Brünnengutes enthalten. Später zeigte es sich, dass zum Schutze der Tscharnergut-Hochhäuser vor Lärmimmissionen eine weitere Überdeckung notwendig wurde. Diese beiden kurzen Untertunnelungen im Bereiche des Brünnengutes und der Hochhäuser wurden schliesslich zu einem 550 m langen durchgehenden Bauwerk verbunden.

Das langgezogene Planungsgebiet zieht

## Planification des espaces verts à Berne-Ouest

Kurt Huber, architecte-paysagiste FSAP  
Jardins de la ville de Berne

## Recouvrement de l'autoroute à Brünnen

Contribution de la planification d'espaces verts au développement urbain

### De quoi s'agit-il

La planification «Recouvrement N 1» a été occasionnée par le tunnel de Brünnen sur le tronçon Brünnen-Weyermannshaus de la route nationale N 1 Lausanne-Berne. Grâce à l'opposition de la population à la démolition prévue de la résidence campagnarde de Brünnen, digne d'être préservée, le projet général de la N 1 comprenait un court tunnel à la hauteur du domaine de Brünnen. Il s'avéra ensuite qu'un autre recouvrement était nécessaire pour protéger les immeubles-tours de Tscharnergut des nuisances dues au bruit. Ces deux courtes mises en tunnel près du domaine de Brünnen et des maisons-tours furent finalement reliées par un ouvrage continu d'une longueur de 550 m.

La zone à planifier s'étend comme un fil rouge en-travers de Bethlehem. Là où par

## Verdure Planning in Berne West

Kurt Huber, landscape architect BSG  
Municipal Gardens, Berne

## Covered Section of Motorway at Brünnen

Verdure planning as a contribution to urban development

### Background

The Brünnen Tunnel on the Brünnen-Weyermannshaus section of the N 1 Lausanne–Berne motorway triggered off the planning project to cover over the N 1. Thanks to the opposition among local inhabitants to the planned demolition of the conservation-worthy Brünnen country house, a short covered area near the Brünnen estate was included in the general project for the N 1. Later it transpired that a further covered area was needed to protect the high-rise blocks on the Tscharnergut from noise immissions, so in the end, these two short tunnels near the Brünnen estate and the high-rise blocks were joined to make a 550 m-long continuous construction.




The elongated planning area runs like a red thread through the centre of Bethle-

### BERN - WEST GRÜNPLANUNG

#### ÜBERSICHTSPLAN

STADTGÄRTNEREI BERN  
HB/FL, 17.8.79, 30.42, 608/15

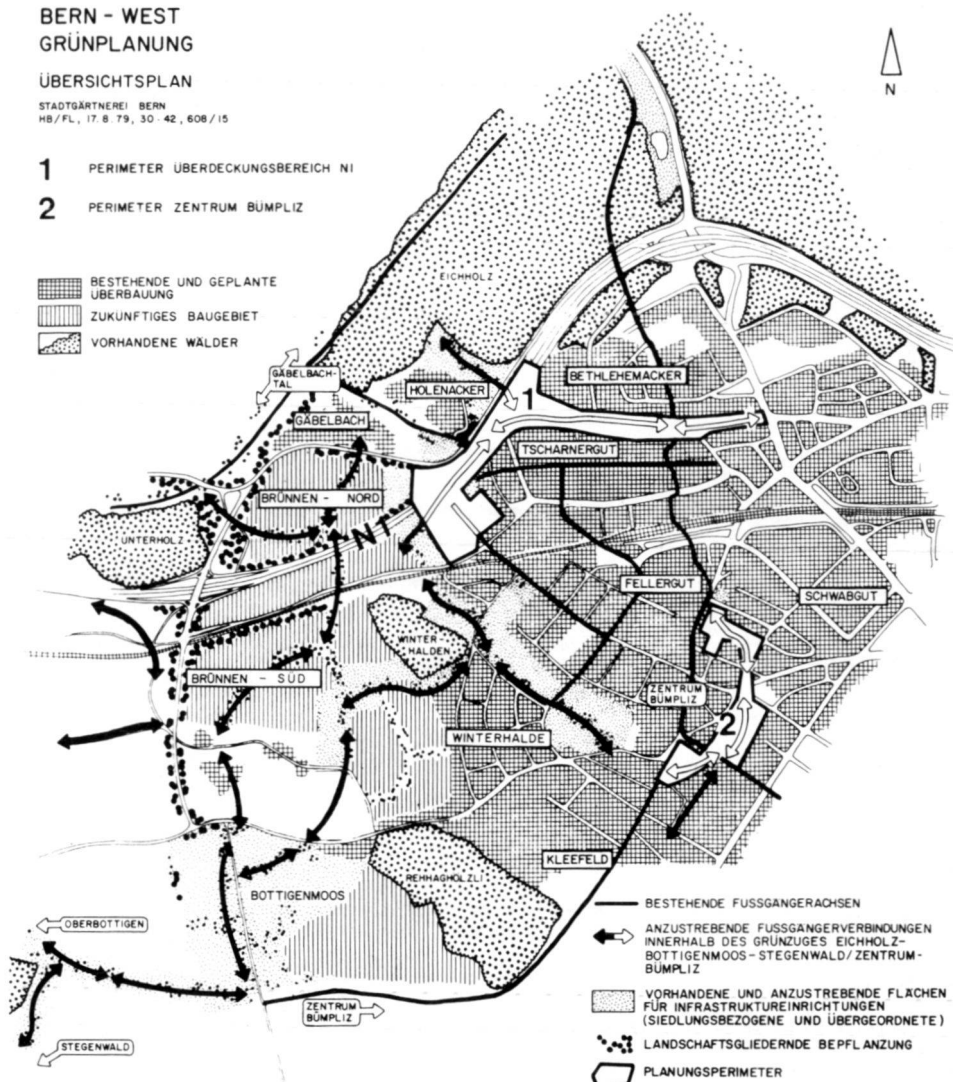
- 1 PERIMETER ÜBERDECKUNGSBEREICH N1
- 2 PERIMETER ZENTRUM BÜMPLIZ

-  BESTEHENDE UND GEPLANTE ÜBERBAUUNG
-  ZUKUNFTIGES BAUGEBIET
-  VORHANDENE WÄLDER

Im unmittelbaren Bereich des Planungsperimeters 1 (Überdeckung N 1) wohnen in den Überbauungen Bethlehemacker, Holenacker (noch in Bau), Gäbelbach und Tscharnergut rund 15 000 Einwohner. Ebenso viele liegen im Einzugsgebiet des Planungsperimeters 2 (Zentrum-Bümpliz). Gesamthaft werden in Bethlehem und Bümpliz rund 35 000 Bewohner von diesen Planungsmaßnahmen profitieren, was rund ¼ der Stadtbevölkerung entspricht. Hinzu kommen noch jene Einwohner, die im zukünftigen Baugebiet Brünnen-Nord bzw. -Süd angesiedelt werden.

Près de 15 000 habitants vivent dans les ensembles de Bethlehemacker, Holenacker (en cours de construction), Gäbelbach et Tscharnergut, situés dans le domaine immédiat du périmètre de planification 1 (recouvrement de la N 1). Il y en a autant dans la zone d'influence du périmètre de planification 2 (Bümpliz-Centre). Quelques 35 000 personnes profiteront donc de ces mesures de planification à Bethlehem et à Bümpliz, ce qui représente environ ¼ de la population de la ville. Il faut y ajouter encore les habitants qui s'installeront dans les futurs ensembles de Brünnen Nord et Sud.

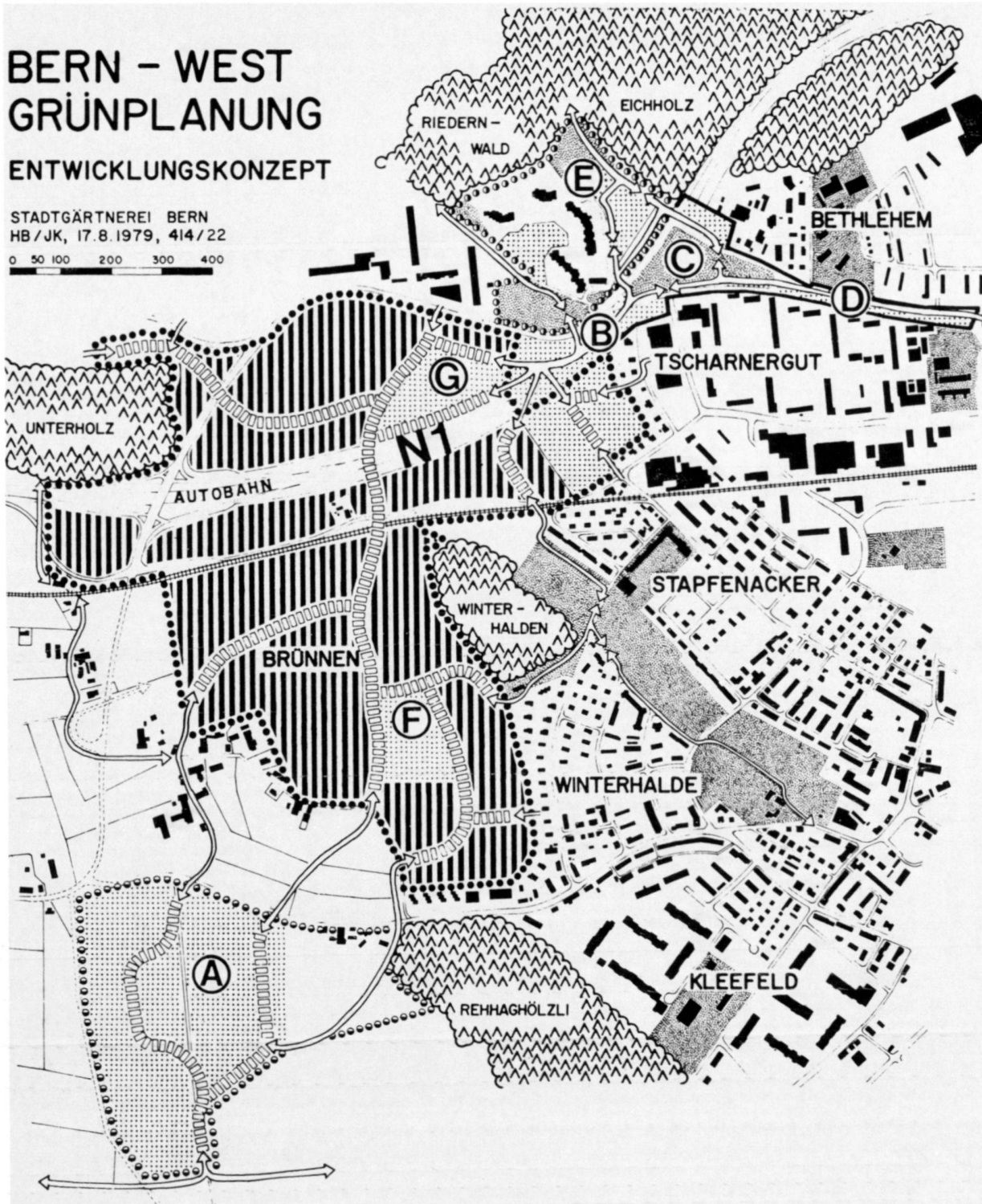
Some 15 000 inhabitants live in the immediate vicinity of planning perimeter 1 (roofing over of the N 1) in the Bethlehemacker, Holenacker (still under construction), Gäbelbach and Tscharnergut estates. There are just as many living in the catchment area of planning perimeter 2 (Bümpliz Centre). Altogether some 35 000 inhabitants in Bethlehem and Bümpliz will benefit from these planning measures, roughly ¼ of the city population. In addition, there are also those inhabitants who will be moved into the future Brünnen North and Brünnen South estates.



# BERN - WEST GRÜNPLANUNG ENTWICKLUNGSKONZEPT

STADTGÄRTNEREI BERN  
HB / JK, 17. 8. 1979, 414 / 22

0 50 100 200 300 400



ÜBERGEORDNETE  
BEDEUTUNG

(A) BOTTIGENMOOS

(B) AUTOBAHNÜBER-  
DECKUNG

(C) DREIECK WALDMANN/  
MURTENSTRASSE

(D) VERLEGUNG WALD-  
MANN / MURTENSTR.

(E) HOLENACKER

SIEDLUNGSBEDINGT

(F) BRÜNNEN - SÜD

(G) BRÜNNEN - NORD

SPORT (GEMÄSS SPORTPLATZ-  
PLANUNG) ALLMENDARTIG /  
FAMILIENGÄRTEN

SITZ- UND SPIELBEREICHE  
ALLWETTERSPIELPLÄTZE  
FESTPLATZKONZEPT

PARKANLAGE, KINDERSPIEL-  
EINRICHTUNGEN DER "KIO"  
SPIEL- UND AUFENTHALTS-  
BEREICH, FUSSWEGACHSE

RASENSPIELFELDER  
TROCKENPLATZ  
SPORTGEBÄUDE "BAND"

SCHULE  
QUARTIERANLAGE (PARK)

SCHULANLAGE  
SPIELBEREICHE

PERIMETERGRENZE:

- HOLENACKER
- BRÜNNEN
- BOTTIGENMOOS



BAUGEBIET

BESTEHENDE } FLÄCHEN IM  
PROJEKTIERTE } ÖFFENTL. INTERESSE

FUSSGÄNGERVERBINDUNGEN:

- PROJEKTIERT
- ZU BERÜCKSICHTIGEN

Links: Der übergeordnete städtebauliche Aspekt dieser Grünplanung bestand darin, die heute bereits bestehenden Flächen im öffentlichen Interesse (Freiflächen, Grünflächen und Schutzzonen) mit projektierten so zu verbinden, dass ein zusammenhängendes Grünsystem entsteht. Um Nutzungsinhalte für die projektierten «Freiflächen» (A–G) sicherzustellen, die von gesamtstädtischem Interesse sind, wurden umfassende Sachplanungen in den Bereichen «Spiel» und «Sport» sowie «Familiengärten» notwendig. Im wesentlichen geht es nun darum, in kleinen Schritten und Einzelmaßnahmen sowohl die quartierbezogenen als auch städtebaulichen Aspekte dieser Zielvorstellungen zu realisieren.

Rechts: Im Rahmen dieser Gesamtplanung wurde seitens der Stadtgärtnerei ein generelles Nutzungskonzept erarbeitet, das als Bestandteil der Sportplatz-Gesamtplanung vor allem Wert auf einen möglichst grossen Anteil an «Sport für alle»-Einrichtungen legte.

A gauche: L'aspect urbanistique dominant de cette planification végétale provient de l'intégration des surfaces existant aujourd'hui (surfaces libres, surfaces vertes et zones de protection) et des surfaces projetées en un système végétal cohérent voué au public. Afin de garantir l'utilisation appropriée des «surfaces libres» (A–G) projetées qui intéressent toute la ville, des planifications ponctuelles complètes ont été nécessaires dans les domaines «jeu» et «sport», ainsi que «jardins familiaux». Il s'agit maintenant pour l'essentiel de réaliser ces objectifs par petites étapes et mesures isolées tenant compte des aspects liés au quartier aussi bien qu'à la ville.

A droite: Le Service des jardins de la ville a élaboré, dans le cadre de cette planification totale, un concept général d'utilisation intégré à la planification d'ensemble des terrains de sports et favorisant autant que possible les aménagements de «sports pour tous».

Left: The main town-planning aspect of this verdure planning project consisted of linking already existing areas of public interest (open spaces, green spaces and protected zones) with projected ones in such a way that a continuous verdure system comes into being. In order to ensure utilization contents for the projected "open spaces" (A–G) which would be of interest for the whole city, comprehensive specialist planning was necessary in the "Games" and "Sport" and also "Family Gardens" spheres. The main object now is to realise both the local district and also the town-planning aspects of these projects in small steps and individual measures.

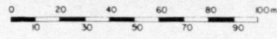
Right: Within the framework of this overall planning, a general utilization concept was worked out by the Municipal Gardens Department which, as part of the overall planning of sports grounds, attached particular importance to as large a proportion as possible of "Sport for All" establishments.



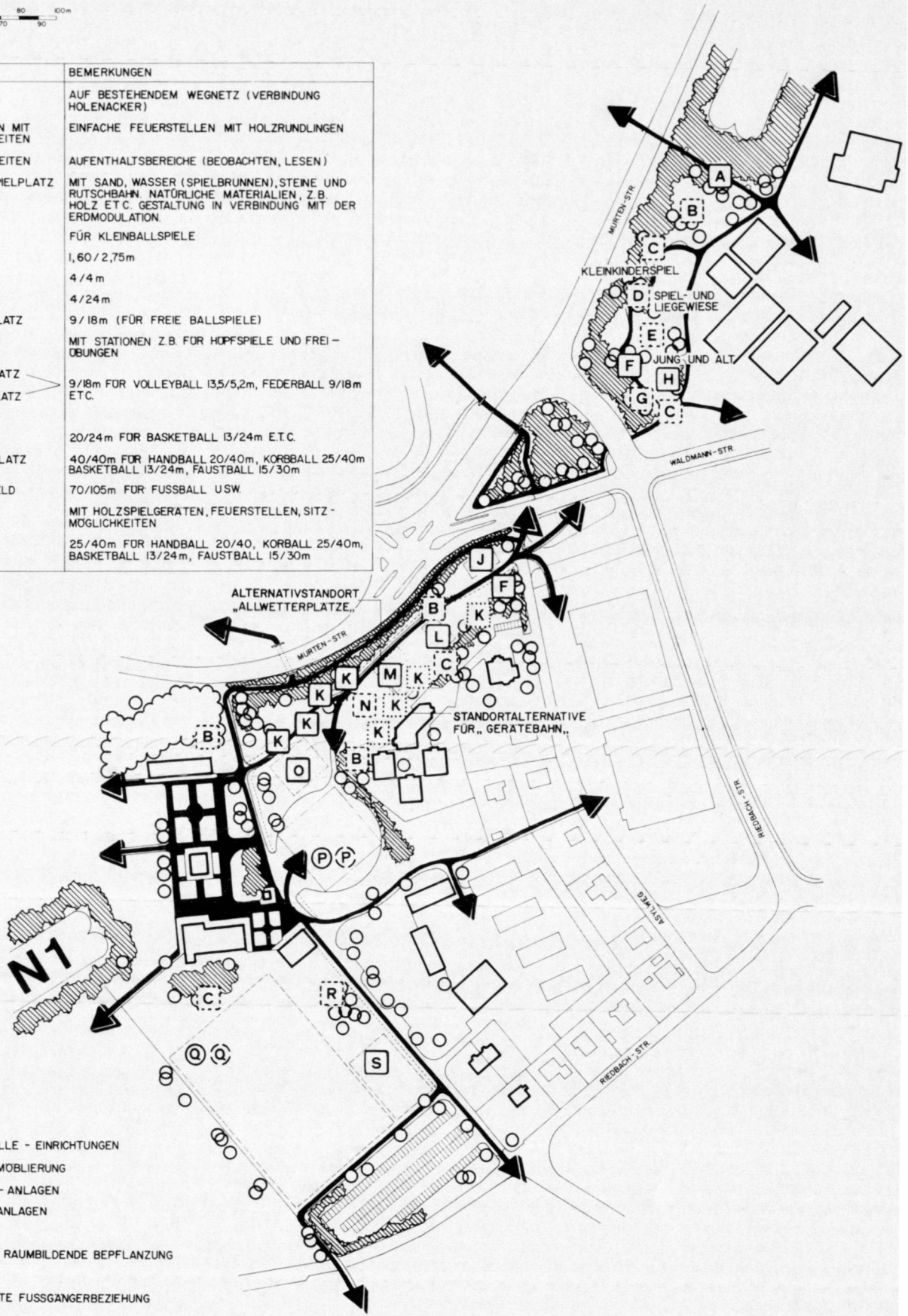
# AUTOBAHN N1 BRÜNNEN ÜBERDECKUNG

## NUTZUNGSKONZEPT GENERELL

STADTGARTNEREI BERN  
HB/ST, 16. DEZEMBER 1981, 604/32, 60/84, M 11000



NR.	OBJEKT	BEMERKUNGEN
A	ROLLSCHUHE	AUF BESTEHENDEM WEGNETZ (VERBINDUNG HOLENACKER)
B	FEUERSTELLEN MIT SITZMÖGLICHKEITEN	EINFACHE FEUERSTELLEN MIT HOLZRUNDLINGEN
C	SITZMÖGLICHKEITEN	AUFHALTSBEREICHE (BEOBACHTEN, LESEN)
D	KLEINKINDERSPIELPLATZ	MIT SAND, WASSER (SPIELBRUNNEN), STEINE UND RUTSCHBAHN. NATÜRLICHE MATERIALIEN, Z.B. HOLZ ETC. GESTALTUNG IN VERBINDUNG MIT DER ERDMODULATION.
E	SPIELWIESE 1	FÜR KLEINBALLSPIELE
F	TISCHTENNIS	1,60 / 2,75m
G	SCHACHSPIEL	4 / 4 m
H	BOCCIA	4 / 24 m
J	ALLWETTERPLATZ	9 / 18m (FÜR FREIE BALLSPIELE)
K	GERATEBAHN	MIT STATIONEN Z.B. FÜR HOPFSPIELE UND FREIÜBUNGEN
L	ALLWETTERPLATZ	9/18m FÜR VOLLEYBALL 13,5/5,2m, FEDERBALL 9/18m ETC.
M	ALLWETTERPLATZ	
N	BRUNNEN	
O	SPIELWIESE 2	20/24m FÜR BASKETBALL 13/24m ETC.
P	ALLWETTERPLATZ	40/40m FÜR HANDBALL 20/40m, KORBBALL 25/40m BASKETBALL 13/24m, FAUSTBALL 15/30m
Q	RASENSPIELFELD	70/105m FÜR FUSSBALL USW.
R	SPIELHAIN	MIT HOLZSPIELGERÄTEN, FEUERSTELLEN, SITZMÖGLICHKEITEN
S	SPIELWIESE 3	25/40m FÜR HANDBALL 20/40, KORBBALL 25/40m, BASKETBALL 13/24m, FAUSTBALL 15/30m



- SPORT FOR ALLE - EINRICHTUNGEN
- ALLGEMEINE MOBILIERUNG
- VEREINSPORT - ANLAGEN
- SCHULTURN - ANLAGEN
- BÄUME
- GEHÖLZ ODER RAUMBILDENDE BEPFLANZUNG
- GEBÄUDE
- ÜBERGEORDNETE FUSSGÄNGERBEZIEHUNG



sich wie ein roter Faden mitten durch Bethlehem. Wo früher die bestehenden Wohngebiete und Grosssiedlungen von Immissionen des Durchgangsverkehrs auf der Murtenstrasse belastet waren, entsteht nun plötzlich eine ruhige Zone, die im Interesse der Quartierbewohner genutzt werden kann: Ein Streifen, der nicht mehr siedlungstrennend und abweisend wirkt, sondern quartierverbindend und attraktiv. Die Nutzung dieses Planungstreifens ist für ganz Bethlehem mit seinen heute etwa 14 000 Einwohnern von grosser Bedeutung.

Der rund 1,4 km lange und 20–150 m breite Planungserimeter verbindet die bestehenden und geplanten Grosssiedlungen Bethlehemacker, Tscharnergut, Holenacker, Gäbelbach und Brünnen miteinander.

Das Planungsgebiet lässt sich grundsätzlich in vier Abschnitte gliedern, die mehr oder weniger als geschlossene Planungseinheit betrachtet werden können:

1. Bereich Brunnengut, 2. Eigentlicher Überdeckungsbereich, 3. Dreieck Waldmannstrasse/alte Murtenstrasse, 4. Bereich Waldmannstrasse/alte Murtenstrasse.

Unter der Leitung des Stadtplanungsamtes wurde durch den Gemeinderat aufgrund eines parlamentarischen Vorstosses eine «Fachkommission» eingesetzt, der Vertreter aus verschiedenen Organisationen, Quartiervereinen, politischen Parteien sowie der Stadtverwaltung angehörten. Ziele der Fachkommission war es, für diesen Bereich ein geeignetes Nutzungs- und Gestaltungskonzept auszuarbeiten.

## Rahmenbedingungen

Da das Gebiet der Überdeckung und des Landsitzes Brünnen künftig in den Mittelpunkt der bestehenden und geplanten Siedlungen zu liegen kommt, erschien es zweckmässig, diesem Bereich im Interesse der Quartierbevölkerung, in Ergänzung des bereits bestehenden Dienstleistungsangebotes, eine Kernfunktion zuzuweisen unter Berücksichtigung der Erhaltung des Landsitzes Brunnengut.

Im Überdachungsbereich als Bestandteil eines übergeordneten Grünzuges Eichholz (Bremgartenwald)–Brünnen–Bottigenmoos–Stegenwald mit siedlungsbedingten und übergeordneten Grüninfrastruktureinrichtungen sollen, nicht nur Nachholbedürfnisse abgedeckt, sondern auch zukünftige Werte geschaffen werden.

Dabei muss sowohl dem Ausbau der Fuss- und Wanderwege als auch den örtlichen Fussgängerbeziehungen innerhalb eines Fusswegesamtkonzeptes Rechnung getragen werden, um siedlungsbedingte Grüninfrastruktureinrichtungen den umliegenden Wohngebieten sinnvoll zuzuordnen.

Zudem gilt es zu berücksichtigen, dass sich die Einwohnergemeinde Bern an den Kosten der Untertunnelung der N 1 unter der Voraussetzung beteiligt hat, dass ihr ein zeitlich uneingeschränktes und unentgeltliches Benutzungsrecht auf der «gewonnenen Landfläche» für Spiel, Sport und Erholung zustehe.

Da die «KIO» seit längerer Zeit nach einem geeigneten Standort für ein neues Behinderten-Wohnheim sucht, ursprünglich das Brunnengut dafür durch ein Kaufrecht gesichert hatte, aus übergeordneter

le passé les zones d'habitation et les grands immeubles souffraient des nuisances de la circulation de transit sur la route de Morat, apparaît tout à coup une zone de calme pouvant être utilisée dans l'intérêt des habitants du quartier: une bande de terrain formant un lien attrayant entre les quartiers, au lieu de les séparer et de les repousser. La planification de l'exploitation de cette bande de terrain revêt une grande importance pour tout Bethlehem et ses quelques 14 000 habitants.

Le périmètre à planifier, d'une longueur d'environ 1,4 km et d'une largeur de 20 à 150 m raccorde les grands ensembles d'habitation existants et projetés de Bethlehemacker, Tscharnergut, Holenacker, Gäbelbach et Brünnen.

On peut en principe diviser la zone à planifier en quatre secteurs, qui peuvent être plus ou moins considérés comme des unités de planification fermées:

1. domaine de Brünnen, 2. secteur du tunnel proprement dit, 3. triangle Waldmannstrasse/ancienne route de Morat, 4. secteur Waldmannstrasse/ancienne route de Morat.

Suite à une intervention parlementaire, le Conseil communal a créé une «commission spécialisée» dirigée par le Service de planification de la ville, et comprenant des représentants de diverses organisations, des associations de quartiers, des partis politiques et de l'administration communale. Cette commission a pour mission d'élaborer un concept approprié pour l'utilisation et l'aménagement de cette zone.

## Conditions générales

Comme la zone du recouvrement et de la résidence campagnarde de Brünnen se trouvent au centre des ensembles d'habitation existants et projetés, il est apparu judicieux de lui attribuer une fonction essentielle, qui complète l'éventail de services déjà présent dans l'intérêt des habitants du quartier, tout en préservant la maison de campagne de Brünnen.

Avec la zone du tunnel, qui fait partie de l'ensemble de verdure s'étendant entre Eichholz (forêt de Bremgarten) – Brünnen



– Bottigenmoos – Stegenwald et comprenant des infrastructures de végétation déterminées par les grands ensembles et les ordonnants, on devrait non seulement satisfaire d'anciens besoins, mais aussi créer des valeurs nouvelles.

Il faut tenir compte non seulement de l'extension des chemins de promenade et de randonnée, mais encore des liaisons locales pédestres dans le cadre d'un concept général, afin d'ordonner judicieusement la végétation des ensembles autour des zones d'habitation.

Il convient aussi de ne pas oublier que la commune de Berne participe aux frais du recouvrement de la N 1 à condition qu'un droit d'usage gratuit et de durée illimitée sur les «surfaces de terrain gagnées» lui

hem. Where the existing residential areas and large housing estates were once plagued by the immissions of transit traffic on Murtenstrasse, there is now suddenly a quiet area which can be used in the best interests of the local inhabitants—a strip which no longer divides up the housing estates and discourages contact but is a unifying, attractive feature. The use of this planning strip is very important for the district of Bethlehem – which now has approximately 14 000 inhabitants – as a whole.

The planning perimeter, 1.4 km long and 20 to 150 m wide, connects the existing and projected major housing estates of Bethlehemacker, Tscharnergut, Holenacker, Gäbelbach and Brünnen.

The planning area can in principle be divided into four sections which can be considered as virtually self-contained planning units:

1. the Brünnen estate area, 2. the covered section proper, 3. the Waldmannstrasse/old Murtenstrasse triangle, 4. the area of Waldmannstrasse/old Murtenstrasse.

As the result of a parliamentary initiative, the local authorities constituted a committee of experts, under the guidance of the Municipal Planning Office, to listen to the views of representatives from various organizations, local associations, political parties and the municipal authorities with the aim of preparing an appropriate land-use plan and layout concept for this area.

## Marginal conditions

Since the covered section and the Brünnen estate will in future lie between the existing and the planned housing estates, it appeared expedient to assign this area a central function in the interests of the local inhabitants so as to complement the existing range of services, taking into consideration the conservation of the Brunnengut country house.

The aim was not only to cover pending requirements in the covered section, as one element of a more extensive Eichholz (Bremgartenwald) – Brünnen – Bottigenmoos – Stegenwald verdure feature, with the verdure infrastructure being determined by the residential estates and more general factors, but also to create future values.

In this process, both the development of footpaths for recreational purposes, as well as local pedestrian links, had to be taken into account as part of an overall footpath concept in order to allocate verdure infrastructure facilities in relation to housing to the surrounding residential areas in a meaningful fashion.

Another factor which had to be taken into consideration was that the Municipality of Berne had contributed to the cost of putting the N1 through a tunnel on condition that it was granted a permanent right to use the "reclaimed land" for play, sport and recreation free of charge.

The "KIO" association has long been on the lookout for an appropriate site for a new residential home for handicapped persons and had originally obtained an option on the Brunnengut with this purpose in mind. However, as the Brünnen country house was earmarked for public use in town-planning priorities, the aim was to find an appropriate alternative site for KIO inside the planning perimeter.

A new building site was secured by land

## ÜBERDECKUNG N I BRÜNNEN

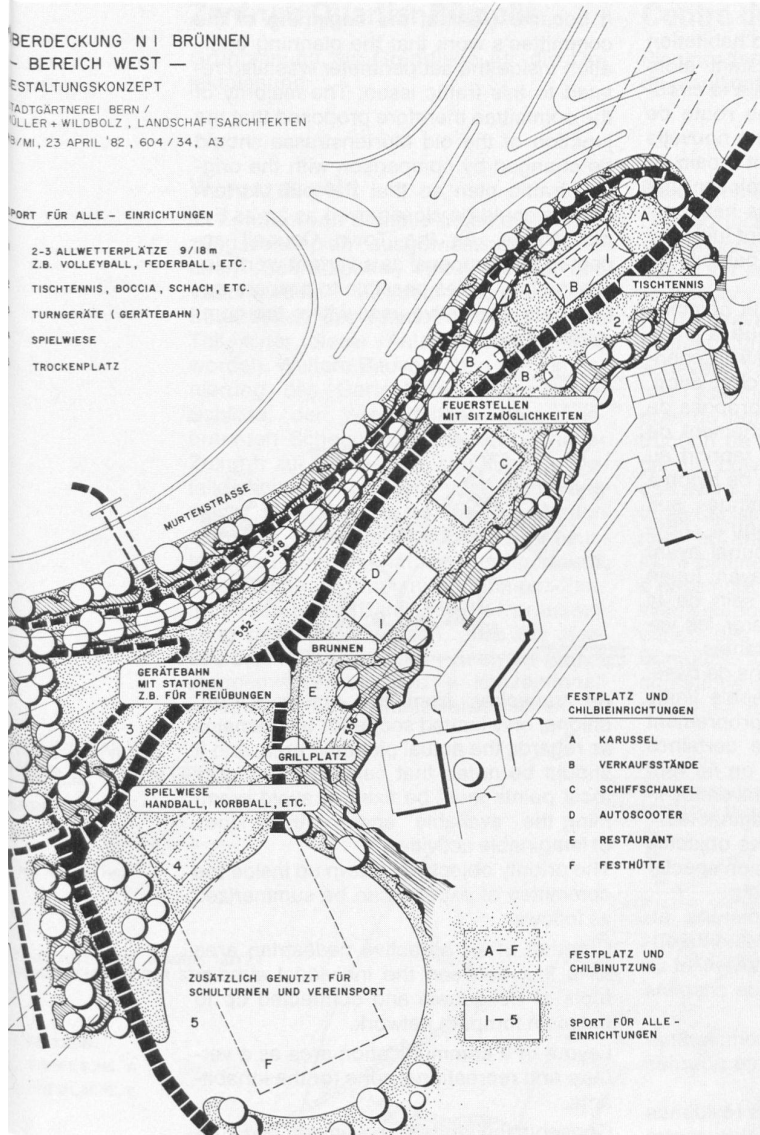
### — BEREICH WEST —

#### GESTALTUNGSKONZEPT

STADTGÄRTNEREI BERN /  
MÜLLER + WILDBÖLZ, LANDSCHAFTSARCHITEKTEN  
HB/MI, 23 APRIL '82, 604 / 34, A3

#### SPORT FÜR ALLE - EINRICHTUNGEN

- 2-3 ALLWETTERPLÄTZE 9/18m  
Z.B. VOLLEYBALL, FEDERBALL, ETC.
- TISCHTENNIS, BOCCIA, SCHACH, ETC.
- TURNGERÄTE ( GERÄTEBAHN )
- SPIELWIESE
- TROCKENPLATZ



Ausschnitte aus dem Gesamtplan für die Teilbereiche West und Ost des eigentlichen Überdeckungsgebietes.

städtebaulicher Sicht der Landsitz Brünnen jedoch einer öffentlichen Nutzung zugeführt werden soll, galt es, einen geeigneten Alternativstandort für die «KIO» innerhalb des Planungserimeters zu finden.

Als Ersatz für den durch den Autobahnbau bedingten Gebäudeabbruch des Waisenasyls «zur Heimat» wurde durch Landabtausch ein Neubaugrundstück im Anschluss an den Überdachungsbereich sichergestellt. Im Rahmen des Baubewilligungsverfahrens musste aufgrund des obligatorischen Umgebungsgestaltungsplanes die Voraussetzung geschaffen werden, dass sich auch dieser Bereich harmonisch in die neugestaltete Umgebung einpasste. Der katholischen Kirche, die heute in einem provisorischen Bau im Dreieck Murten-/Waldmannstrasse angesiedelt ist, soll an diesem Standort die Möglichkeit geboten werden, einen definitiven Kirchenbau zu erstellen. Zudem soll innerhalb des Planungserimeters die Möglichkeit geprüft werden, ob ein Alternativstandort für die Bümplizer Chilbi als Ersatz für den Viehmarkt gefunden werden kann.

### Grundkonzept

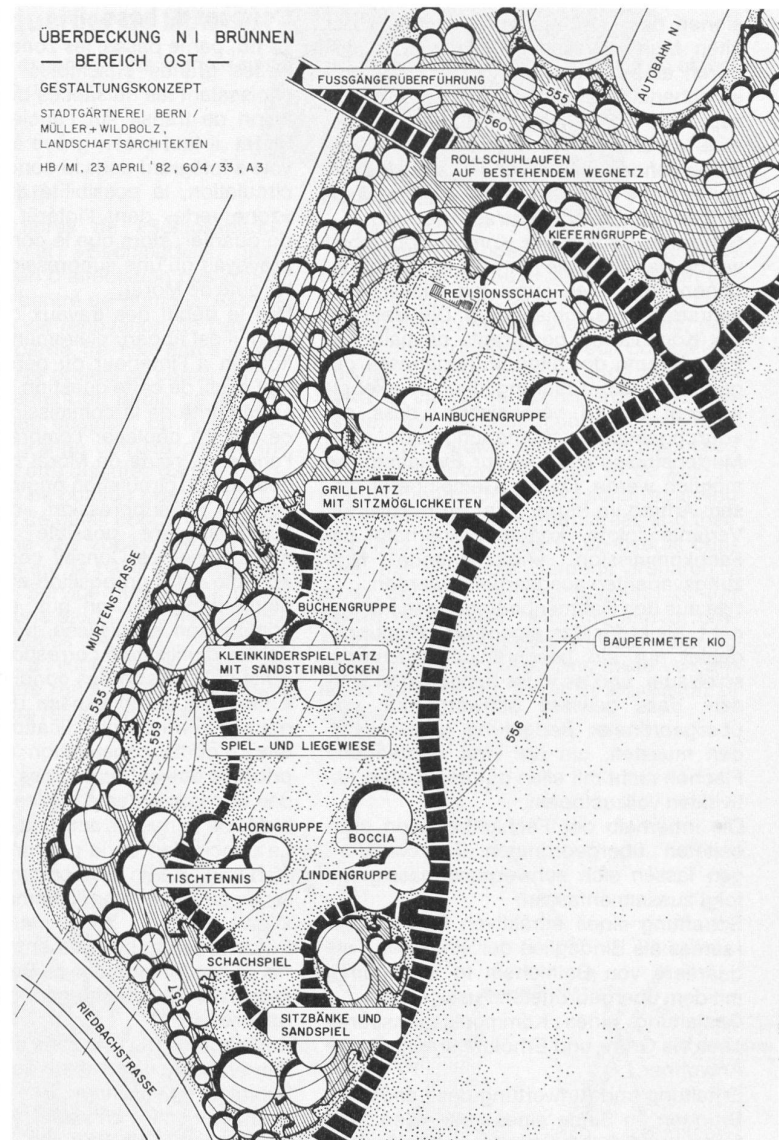
Da, wo früher die bestehenden Wohngebiete und Grosssiedlungen durch Immis-

## ÜBERDECKUNG N I BRÜNNEN

### — BEREICH OST —

#### GESTALTUNGSKONZEPT

STADTGÄRTNEREI BERN /  
MÜLLER + WILDBÖLZ,  
LANDSCHAFTSARCHITEKTEN  
HB/MI, 23 APRIL '82, 604 / 33, A3



Extrait du plan général pour les domaines partiels ouest et est du secteur du recouvrement proprement dit.

soit accordé pour le jeu, le sport et les loisirs.

Il faut aussi trouver un autre endroit convenant au «KIO» à l'intérieur du périmètre de planification: en effet, le «KIO», qui cherche depuis longtemps un emplacement approprié pour un home pour handicapés, avait pris une option d'achat à cet effet sur le domaine de Brünnen, que des raisons urbanistiques réservent maintenant à une affectation officielle.

Pour l'orphelinat «zur Heimat», dont la démolition est inévitable lors de la construction de l'autoroute, un nouveau terrain a pu être trouvé à proximité du tunnel grâce à un échange. Dans le cadre de la procédure d'autorisation de construire, il faut, sur la base du plan obligatoire d'aménagement de l'environnement, créer les conditions d'une insertion harmonieuse du nouveau paysage dans cette zone.

Il faut offrir à l'Eglise catholique, installée dans un bâtiment provisoire dans le triangle route de Morat/Waldmannstrasse, la possibilité d'ériger un bâtiment de culte définitif.

En outre, il y a lieu d'examiner la possibilité de trouver un autre emplacement pour la foire de Bümpliz à l'intérieur du périmètre de planification, à la place du marché au bétail.

Details from the overall plan showing the sections West and East of the roofed-over section proper.

exchange following on the covered area by way of replacement for the "zur Heimat" orphanage which had to be demolished to make way for the motorway. Within the framework of the building permit procedure, it was necessary to create the prerequisite for the harmonious integration of this area into the newly created surroundings on the basis of the compulsory environmental layout plan.

The Catholic church at present housed in temporary accommodation in the Murtenstrasse/Waldmannstrasse triangle is to be offered the opportunity of building a permanent church on this site.

Furthermore, the possibility of finding within the planning perimeter an alternative location for the Bümpliz Fair to replace the cattle-market square is also to be investigated.

### Basic concept

The possibility of using a "green zone" in the interests of the local residents is to be created as the result of a new traffic route—in accordance with the municipal traffic plan—where the existing residential areas and estates were once polluted by immissions from the transit traffic on the old Murtenstrasse, although the initial concept only made provisions for partial closure of the Murtenstrasse.



sionen des Durchgangsverkehrs auf der alten Murtenstrasse belastet waren, soll durch eine neue Verkehrsführung – entsprechend dem städtischen Verkehrskonzept – die Möglichkeit geschaffen werden, eine «Grünzone» im Interesse der Quartierbewohner zu nutzen, wobei das ursprüngliche Konzept lediglich eine Teilaufhebung der Murtenstrasse vorsah.

Schon zu Beginn der Kommissionsarbeit wurde klar, dass die Planung im umschriebenen Perimeter auch mit dieser Verkehrsfrage zusammenhängt. Die Mehrheit der Kommission beantragte deshalb, die Einmündung der alten Murtenstrasse gegenüber dem ursprünglichen Verkehrskonzept so zu verschieben, dass die «durchgehende» Aufhebung der alten Murtenstrasse evtl. bis zur Eymattstrasse möglich werde. Da der Gemeinderat diesem Antrag im Sinne einer prüfenswerten Variante folgte, konnten innerhalb der Fachkommission entsprechende Nutzungsvarianten ausgearbeitet werden.

Wie aus den Rahmenbedingungen hervorgeht, bleibt für das eigentliche Planungsgebiet nur ein beschränkter Nutzungsraum, und es muss festgehalten werden, dass gewisse Schwerpunkte von übergeordneter Bedeutung gesetzt werden mussten, um die «frei werdenden» Flächen nicht mit allen nur denkbaren Aktivitäten vollzustopfen.

Die innerhalb der Fachkommission erarbeiteten übergeordneten Zielvorstellungen lassen sich schwerpunktmässig wie folgt zusammenfassen:

Schaffung eines attraktiven Fussgänger- raumes als Bindeglied der einzelnen Teil- quartiere von Bethlehem in Verbindung mit dem übergeordneten Fusswegnetz.

Gestaltung eines Kommunikationsbereiches als Grün- und Erholungsraum für die Anwohner.

Erhaltung und Aufwertung des Landsitzes Brün- nen im Sinne eines kulturellen Zen- trums zur Erfüllung breiter kultureller Be- dürfnisse der Bevölkerung von Bethle- hem.

Neuordnung des Verkehrsanschlusses der Waldmannstrasse an die verlegte Mur- tenstrasse.

## Zusammenfassung

Nebst der Erhaltung des Landsitzes Brün- nen wird durch die Überdeckung die Grundlage für die Schaffung eines grünen Freiraumes inmitten der grossen Wohn- siedlungen von Bethlehem gelegt. Im Rah- men einer vom Gemeinderat eingesetzten Fachkommission wurde ein Nutzungs- und Gestaltungskonzept erarbeitet. In Verbindung mit dem übergeordneten Fusswegnetz soll, als Bindeglied zwischen den einzelnen Teilquartieren, ein attrakti- ver Fussgängerraum sowie eine vielseitig nutzbare Spiel- und Aufenthaltszone ent- stehen.

Die Arbeit dieser Fachkommission konnte erfolgreich abgeschlossen werden; diese Art von bürgernaher Planung hat sich be- währt. Dabei sei jedoch erwähnt, dass der Verwaltung auch hier eine wichtige Auf- gabe zufiel, die weit über reine organisa- torische Belange hinausging. Sie legte die entscheidenden Rahmenbedingungen und damit den eigentlichen Planungs- spielraum fest. Damit so eine vielschich- tige und interessendivergierende Arbeits- gruppe ihre Aufgabe zur Zufriedenstel- lung aller Beteiligten und des Auftragge- bers beenden konnte.

## Concept de base

Là où, par le passé, les zones d'habitation et les grands ensembles existant alors subissaient les nuisances dues à la circu- lation de transit sur l'ancienne route de Morat, il faut créer, grâce à une nouvelle voie s'intégrant dans le concept urbain de circulation, la possibilité d'exploiter une «zone verte» dans l'intérêt des habitants du quartier, alors que le concept initial ne prévoyait qu'une suppression partielle de la route de Morat.

Dès le début des travaux de la commis- sion, il est apparu clairement que la plani- fication à l'intérieur du périmètre dépendait aussi de cette question de circulation. La majorité de la commission proposa de ce fait de déplacer l'embranchement de l'ancienne route de Morat par rapport au concept de circulation originel, de façon à ce que sa suppression «continue» soit éventuellement possible jusqu'à l'Ey- mattstrasse. Le Conseil communal ayant accepté cette proposition et l'ayant jugée digne d'examen, on put, au sein de la commission spécialisée, préparer les va- riantes d'utilisation correspondantes.

Ainsi qu'il ressort des conditions de base, il ne reste qu'un espace utilisable limité pour la zone de planification proprement dite, d'où la constatation que certaines priorités doivent être fixées, si on ne veut pas encombrer les surfaces «devenues li- bres» de toutes les activités imaginables.

La conception de la priorité des objectifs élaborée au sein de la commission spécia- lisée peut se résumer comme suit:

Création d'une zone pour piétons at- trayante servant de lien entre les différen- tes parties du quartier de Bethlehem, et se raccordant au réseau général de chemins pédestres.

Aménagement d'une zone de communica- tion en espace vert et de détente pour les habitants du voisinage.

Maintien et mise en valeur de la résidence de campagne de Brün- nen comme centre culturel pour satisfaire les besoins cultu- rels au sens large de la population de Bethlehem.

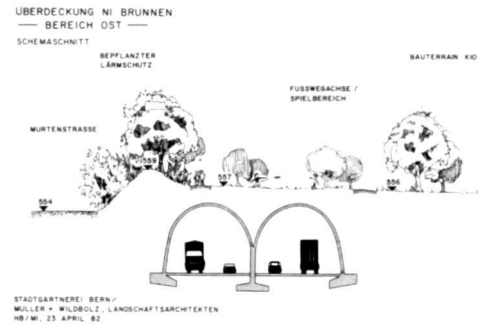
Nouvel arrangement de l'embranchement de la Waldmannstrasse avec la nouvelle route de Morat.

## Résumé

Le recouvrement de l'autoroute, outre la préservation de la maison de campagne de Brün- nen, fournit les bases pour la création d'espaces verts libres au milieu des grands ensembles d'habitation de Bethlehem. Un concept d'utilisation et d'aménagement a été élaboré par une commission spécialisée désignée par le Conseil communal. Une zone pour pié- tons attrayante ainsi que des espaces polyvalents de jeu et de séjour, servant de lien entre les différentes parties du quartier et s'inscrivant dans le réseau des che- mins pédestres, devront être créés.

Le travail de cette commission spécialisée s'est terminé avec succès, en démontrant la valeur de ce type de planification proche du citoyen. Il faut mentionner aussi que les tâches de l'administration ont lar- gement dépassé la simple organisation: elle a précisé les conditions de base, déci- sives, et de la sorte les marges de la plani- fication proprement dite. Le groupe de travail formé de personnes ayant des ori- gines et des intérêts variés a pu ainsi ac- complir sa tâche à la satisfaction de tous ses membres et de son mandat.

It became clear at the beginning of the committee's work that the planning operation inside the set perimeter was also related to this traffic issue. The majority of the committee therefore proposed that the junction of the old Murtenstrasse should be changed by comparison with the original traffic plan so that the old Murtenstrasse could be closed even as far as Eymattstrasse. As the Town Council accepted this proposal as a variant worth investigating, it was possible to prepare appropriate alternative uses within the committee of experts.



As transpires from the marginal con- ditions, only limited scope for use remains as regards the actual planning area, and it should be noted that certain, top-priority focal points must be fixed to avoid cram- ming the "available" space with all kinds of imaginable activities.

The priority objectives drawn up inside the committee of experts can be summarized as follows:

Creation of an attractive pedestrian area as a link between the individual subdis- tricts of Bethlehem and connected up to the main footpath network.

Layout of a communication area as a ver- dure and recreational zone for the inhabit- ants.

Conservation and improvement of Brün- nen country house along the lines of a cultural centre aimed at fulfilling a wide range of cultural requirements among the local population.

Reorganization of the traffic junction be- tween Waldmannstrasse and the relo- cated Murtenstrasse.

## Summary

Besides the conservation of the Brün- nen country house, the covered section pro- vides the basis for creating a green open space in the midst of the large housing es- tates of Bethlehem. Within the framework of a committee of experts constituted by the Town Council, a land-use and design concept was prepared. The aim is to cre- ate an attractive pedestrian area as well as a versatile play and leisure zone in relation to the superordinate footpath network, as a link between the individual subdistricts.

The work of this committee of experts was brought to a successful conclusion, and this type of planning in close cooperation with the local citizens proved its worth. It should also be mentioned that the authorities fulfilled an important function which went much further than mere or- ganization. They determined the vital mar- ginal conditions and hence the free plan- ning scope, thus enabling a working party which was composed of many different in- terests to complete its work and to carry out its mandate to the satisfaction of all concerned.



## Zentrum Quartier Bümpliz

Grünplanung als Grundlage für die Objektplanung

### Worum es geht

Im Zentrum von Bümpliz liegen die im Nutzungszonenplan ausgewiesenen Freiflächen «Schlosspark», «Baumgarten» und «Bachmätteli». Mit dem Abschluss der Bauarbeiten des Alten Schlosses ist ein Teil einer dieser Anlagen fertiggestellt worden. Weitere Bauvorhaben wie die Sanierung des Gartenhofes beim Neuen Schloss, der Wiederaufbau der abgebrannten Scheune usw. stehen in naher Zukunft zur Diskussion. Um künftige Detailentscheide bezüglich der Sanierung dieser Grünbereiche und deren Bauten aufgrund einer Gesamtkonzeption beurteilen zu können, hat die Stadtgärtnerei eine Studie «Grünplanung Bümpliz-Zentrum» erarbeitet. Damit soll die Voraussetzung geschaffen werden, dass der Ausbau dieser Grünanlagen – auch bei einem etappenweisen Ausbau – konzeptionell aufeinander abgestimmt werden kann.

## Centre du quartier de Bümpliz

Planification d'espaces verts comme base de planification d'un projet

### De quoi s'agit-il

Les surfaces libres de «Schlosspark», «Baumgarten» et «Bachmätteli», indiquées sur le plan d'affectation des zones, se trouvent au centre de Bümpliz. Avec la fin des travaux de rénovation de l'ancien château, une partie de ces parcs a été achevée. D'autres projets de construction, tels l'assainissement du jardin de la cour près du nouveau château, ou la reconstruction de la grange détruite par un incendie, doivent être discutés dans un proche avenir. Afin de pouvoir prendre les futures décisions de détail concernant la remise en état de ces zones vertes et de leurs bâtiments sur la base d'un concept d'ensemble, le Service des jardins de la ville a élaboré une étude intitulée «Planification des espaces verts au centre de Bümpliz». On a voulu ainsi créer les conditions à une rénovation restant harmonieuse, même réalisée par étapes.

## The Centre of Bümpliz

Verdure planning as the basis for object planning

### Background

«Schlosspark», «Baumgarten» and «Bachmätteli», open areas specially reserved in the land-use plan, lie right in the centre of Bümpliz. With the conclusion of construction work on the old castle, part of this infrastructure has been completed. Further building projects, such as the renewal of the garden courtyard of the new castle, the reconstruction of the barn which burnt down, etc. will be discussed in the near future. In order to be able to evaluate future detail decisions regarding the renewal of these green areas and their buildings on the basis of an overall concept, the Municipal Gardens prepared a study on the «Verdure planning of the centre of Bümpliz» with the aim of creating the prerequisites for harmonizing the concepts for developing these verdure areas even in the event of expansion in stages.

## GRÜNPLANUNG BÜMPLIZ - ZENTRUM

ÜBERSICHTSPLAN  
STADTGÄRTNEREI BERN  
NO. 85 / 27. MAI 1979 509/01 84 19. M 1:2000

A ZONENZUTEILUNG GEMÄSS NUTZUNGSZONENPLAN DER STADT BERN

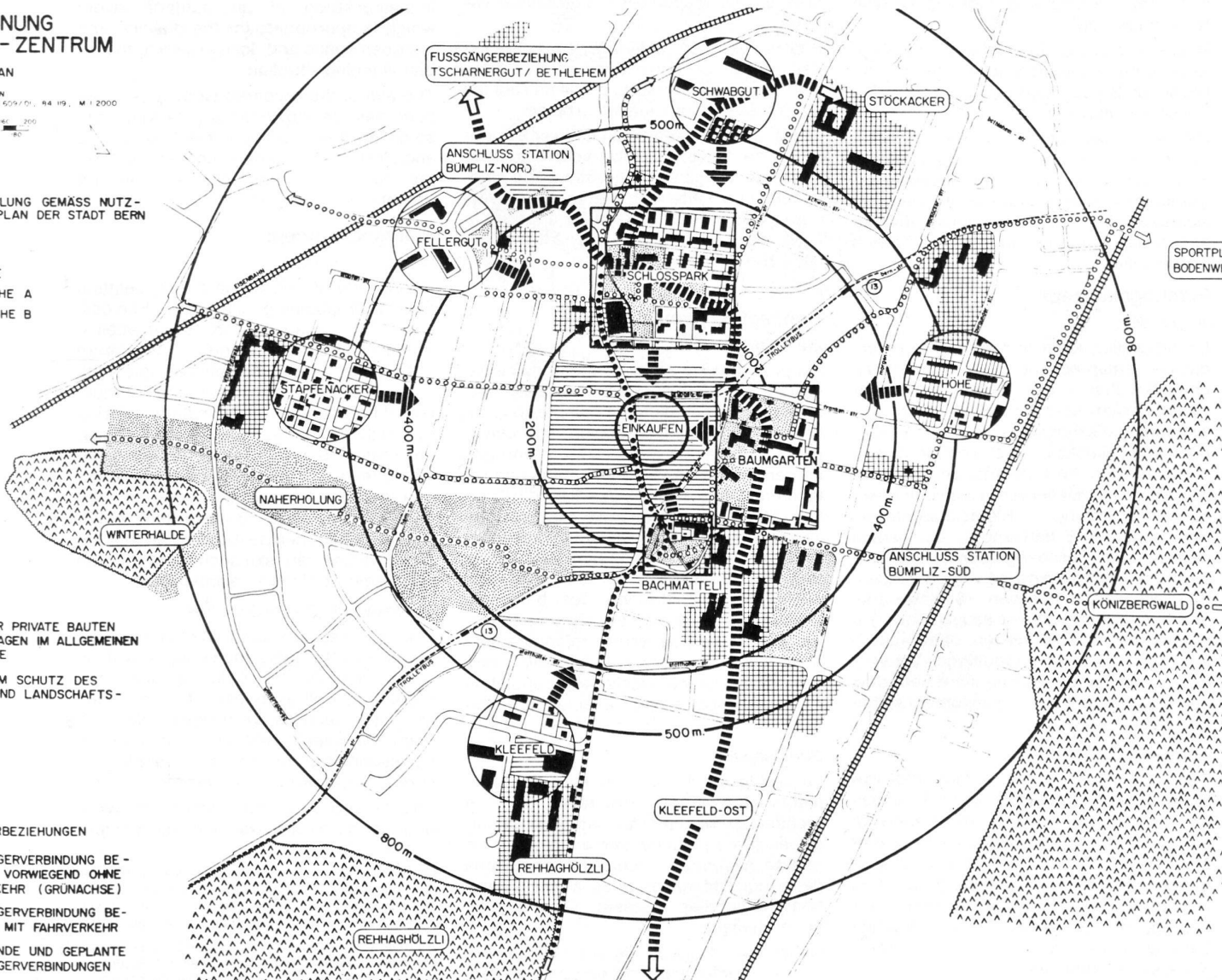
— KERNZONE  
... FREIFLÄCHE A  
... FREIFLÄCHE B

\* ZONE FÜR PRIVATE BAUTEN UND ANLAGEN IM ALLGEMEINEN INTERESSE

□ ZONE ZUM SCHUTZ DES STADT- UND LANDSCHAFTS-BILDES

B FUSSGÄNGERBEZIEHUNGEN

— FUSSGÄNGERVERBINDUNG BESTEHEND VORWIEGEND OHNE FAHRVERKEHR (GRÜNACHSE)  
... FUSSGÄNGERVERBINDUNG BESTEHEND MIT FAHRVERKEHR  
... BESTEHENDE UND GEPLANTE FUSSGÄNGERVERBINDUNGEN



Die städtebauliche Bedeutung des Schlossparks, des Baumgartens und des Bachmätteli liegt in ihrer wechselseitigen Zuordnung zum Zentrum von Bümpliz und zu den Wohnquartieren. Als sog. Grüninseln werden sie im Rahmen einer Gesamtplanung zum Rückgrat von Freizeitaktivitäten entlang einer Fussgängerachse.

La signification urbanistique du Schlosspark, du Baumgarten et du Bachmätteli réside dans leur affectation réciproque au centre de Bümpliz et aux quartiers résidentiels. Ces îlots de verdure joueront le rôle d'épine dorsale des activités de loisir le long d'un axe piétonnier, du moins dans le cadre d'une planification globale.

The town-planning importance of the Castle Park, the Baumgarten and the Bachmätteli lies in their mutual assignment to the centre of Bümpliz and to the residential districts. As so-called verdure islands, they become the backbone of leisure activities along a pedestrian axis within the framework of an overall plan.

## Zielvorstellungen

Die planerische Aufgabe bestand darin, den Einzelanlagen «Schlosspark», «Baumgarten» und «Bachmätteli» entsprechend ihren städtebaulichen Voraussetzungen Nutzungsschwerpunkte zuzuweisen, die dem jeweiligen Grundcharakter der Anlage entsprechen und sich gesamtstädtisch gesehen ergänzen. Die Planungsziele – übergeordnet und anlagebezogen – lassen sich wie folgt umschreiben:

Sicherung und Ausbau einer vorwiegend vom Fahrverkehr getrennten Hauptfussgängerachse Nord/Süd (Kleefeld/Zentrum Bümpliz/Bremgartenwald).

Ausbau eines abwechslungsreichen Gehwegbereiches (Grünachse).

Öffnung der einzelnen Anlagen und Integration derselben in das übergeordnete Fussgängeretz und damit sinnvolle Zuordnung der Einzelanlagen zu ihren Einzugsgebieten.

Wahrung und Erhaltung der differenzierten städtebaulichen Charakteristika in den Einzelanlagen.

Einbezug der vorhandenen Gebäude in ein Gesamtkonzept durch ausgewogene Nutzungszuteilung und Offenhalten von Nutzungsvarianten.

Realisierung einer, der Gebäude und Freiraum entsprechenden sowie der städtebaulichen Situation gerecht zu werdenden Aussenraumgestaltung.

Ziel der ausgearbeiteten Studie war es, innerhalb der genannten Grünanlagen in Form von Nutzungs- und Gestaltungsgrundlagen übergeordnete Ausbauziele sicherzustellen, die die Grundlage für weitere Detailplanungen in diesem Bereich bilden sollen.

## Planungskonzept

### Allgemein

Grundsätzlich kann festgehalten werden, dass – entsprechend ihrer städtebaulichen Situation – der «Schlosspark», der «Baumgarten» und das «Bachmätteli» als wichtigste «Grüninseln» im Zentrumsbereich von Bümpliz in eine optimale Zuordnung zu den Wohnquartieren gebracht werden sollen. Dabei wird eine Hauptfussgängerachse Kleefeld/Zentrum/Schlosspark in Ergänzung zu der bereits bestehenden Fussgängerachse Bümpliz-Zentrum/Bremgartenwald vorgeschlagen. Bewusst werden für den «Schlosspark» und den «Baumgarten» bezüglich der Gebäudenutzung Alternativen offen gehalten, um mit den endgültigen Verwendungszwecken das tatsächliche Bedürfnis der Quartierbevölkerung mitberücksichtigen zu können.

### Schlosspark

Der «Schlosspark» im Mittelpunkt von Wohnsiedlungen und Schulen soll mit seiner erhaltenswerten Bau- und Baumsubstanz sowie seiner vorhandenen Ambiance von Ruhe und «historischer Vergangenheit» die Voraussetzung für einen Nutzungsschwerpunkt von Ruhe und Erholung mit entsprechenden kulturellen Einrichtungen (Museumsbereich) bilden. Konkret bedeutet dies:

Renovation des Gartenhofes und Nutzung desselben als Blumen- und Lesegarten unter Einbezug des Gartenpavillons als Leseraum.

Aufwertung des «Neuen Schlosshofes»,

## Présentation des objectifs

La tâche de planification consistait à désigner les priorités d'utilisation de chacun des parcs, «Schlosspark», «Baumgarten» et «Bachmätteli», qui devaient correspondre à leurs conditions urbaines, exprimer les caractères fondamentaux de chacun des parcs et se compléter dans une optique urbaine globale. Les objectifs de la planification – ordonnés et rapportés aux parcs – peuvent être décrits comme suit:

Renforcement et développement d'un axe piétonnier principal nord-sud séparé avant tout de la circulation automobile (Kleefeld/Bümpliz centre/forêt du Bremgarten).

Aménagement d'un domaine pour piétons très varié (axe vert).

Ouverture et intégration de chacun des parcs dans le réseau de chemins piétonniers, de façon à relier de manière judicieuse les parcs à leurs zones d'influence respectives.

Préservation et entretien des caractéristiques urbaines différenciées de chacun des parcs.

Insertion des bâtiments existants dans un concept global par une utilisation équilibrée et une disponibilité d'utilisation variée.

Réalisation d'un aménagement de l'espace extérieur correspondant aux bâtiments et à l'espace libre, et satisfaisant les exigences de leur situation urbaine.

Le but de cette étude était de fixer des objectifs de développement ordonnés, sous forme de principes d'utilisation et d'aménagement à l'intérieur des zones de verdure mentionnées, et destinés à former la base des planifications de détail dans cette zone.

## Concept de planification

### Généralités

On peut se tenir au principe fondamental suivant: le «Schlosspark», le «Baumgarten» et le «Bachmätteli», compte tenu de leur situation urbaine, doivent être considérés comme des «îlots verts» importants au centre de Bümpliz et mis dans une relation optimale avec les quartiers d'habitation. Une liaison principale pour piétons Kleefeld/centre/Schlosspark complétant l'axe piétonnier existant Bümpliz centre/forêt du Bremgarten est en outre proposée. Pour l'utilisation des bâtiments de «Schlosspark» et de «Baumgarten», les alternatives resteront volontairement ouvertes, de façon à pouvoir tenir compte des besoins réels de la population du quartier lors de leur affectation définitive.

### Schlosspark

Le «Schlosspark», situé au milieu de logements et d'écoles, caractérisé par son architecture et son arborisation de valeur, et par son ambiance calme évoquant un «passé historique», réunit les conditions de tranquillité nécessaires à des institutions culturelles (musée). Cela signifie concrètement:

Rénovation du jardin de la cour, qui sera utilisé comme jardin de fleurs et de lecture, en y adjoignant le pavillon du jardin comme salle de lecture.

Mise en valeur de la cour du nouveau château et de son ancienne zone d'accès (allées d'accès).

## Objectives

The planners' task was to allocate use-priorities to the individual areas (Schlosspark, Baumgarten and Bachmätteli) which corresponded to their town-planning requirements and would suit the basic character of the area, as well as being mutually complementary in the urban planning context. The superordinate and directly related planning objectives can be described as follows:

Securing and developing of a main north-south pedestrian axis (Kleefeld/Bümpliz centre/Bremgartenwald) which is mainly separated from motor traffic.

The construction of an area offering a variety of footpaths (green axis).

Opening up of the individual facilities and their integration into the main pedestrian network, with a resultant appropriate allocation of the individual installations to their catchment areas.

Conservation and preservation of the various town-planning features of each area.

Integration of the existing buildings into an overall concept by means of well-balanced use-allocation and the keeping open of use-options.

Implementation of an outdoor layout which is appropriate for the building and the open space and does justice to the urban planning situation.

The aim of the prepared study was to secure main development targets within the so-called green areas in the form of use and design principles which are to form the basis of further detailed planning operations in this field.

## Planning concept

### General remarks

In principle, it can be said that, befitting their town-planning situation, "Schlosspark", "Baumgarten" and "Bachmätteli" – as important "green islands" in the centre of Bümpliz – are to be optimally allocated to the residential districts. In this connection, it is suggested that a main pedestrian Kleefeld/Centre/Schlosspark link should be created so as to complement the existing pedestrian axis Bümpliz Centre/Bremgartenwald. Alternative uses for the "Schlosspark" and "Baumgarten" buildings were left open deliberately so that the definitive use can take account of the true requirements of the local inhabitants.

### Schlosspark (Castle Grounds)

The "Schlosspark" is situated in the midst of residential estates and schools. With its conservation-worthy buildings and tree groups, as well as its peaceful, "historic" aura, it is seen as an indispensable focal point for quiet recreational use with the corresponding leisure installations (leisure area). In practical terms, this means:

The renovation of the garden courtyard and its use as a flower and reading gar-

Rechts: Um auch bei einem etappenweisen Ausbau und bei entsprechenden Sofortmassnahmen ganzheitliche Beurteilungskriterien sicherzustellen, wurden Richtlinien mit entsprechenden Programminhalten erarbeitet.

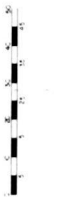
A droite: On a élaboré des plans directeurs et les programmes correspondants afin de garantir l'intégrité des critères de choix même en cas de réalisation par étapes ou de mesures d'urgence.

Right: In order to guarantee complete evaluation criteria also in the case of construction by stages and with the corresponding immediate measures, standard plans with corresponding programme contents were worked out.

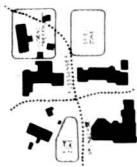
# GRUNPLANUNG BUMPLIZ – ZENTRUM

## BAUMGARTEN NUTZUNGS- UND GE- STALTUNGSRICHTPLAN VARIANTE 2

STADTGARTNEREI BERN / DENKMALPFLEGE DER STADT BERN  
HB / KA, 28 B 1981, 560/04, 84 119, M 1 500



### A FREIRAUMBEREICHE



### B PLANUNGSKONZEPT

#### ALLGEMEINE GRUNDSATZE GRUNPLANUNG / DENKMALPFLEGE

- ABWECHSLUNGSREICHE HAUPTVERBINDUNGSACHSE
- REALISIERUNG EINER ZUM NACHWACHSENDE, VORWEGEND VOM FAHRVERKEHR GETRENNTEN FUSSGÄNGERACHSE NORD-SÜD
- ERHÄLTUNG DES GEBÄUDEENSEMBLES KIRCHE - BAUERNHAUS
- BEHALTUNG DES URSPRÜNGLICHEN UMRÄUMES UND DER BEPFLANZUNG DER BEIDEN BAUERNHAUSEN
- HOPE (NUTZGARTEN, TYPISCHE BAUMBEPFLANZUNG)
- BEHALTUNG DER EINZELNEN BAUTEN MITTELS EINZELBAUMGRUPPEN
- OPTISCHE FÜHRUNG DER FUSSGÄNGER IN DEN HAUPTVERBINDUNGSACHSEN
- DICHTER, RAUMLICH GEFASSTE FREIRAUMGEBIETE

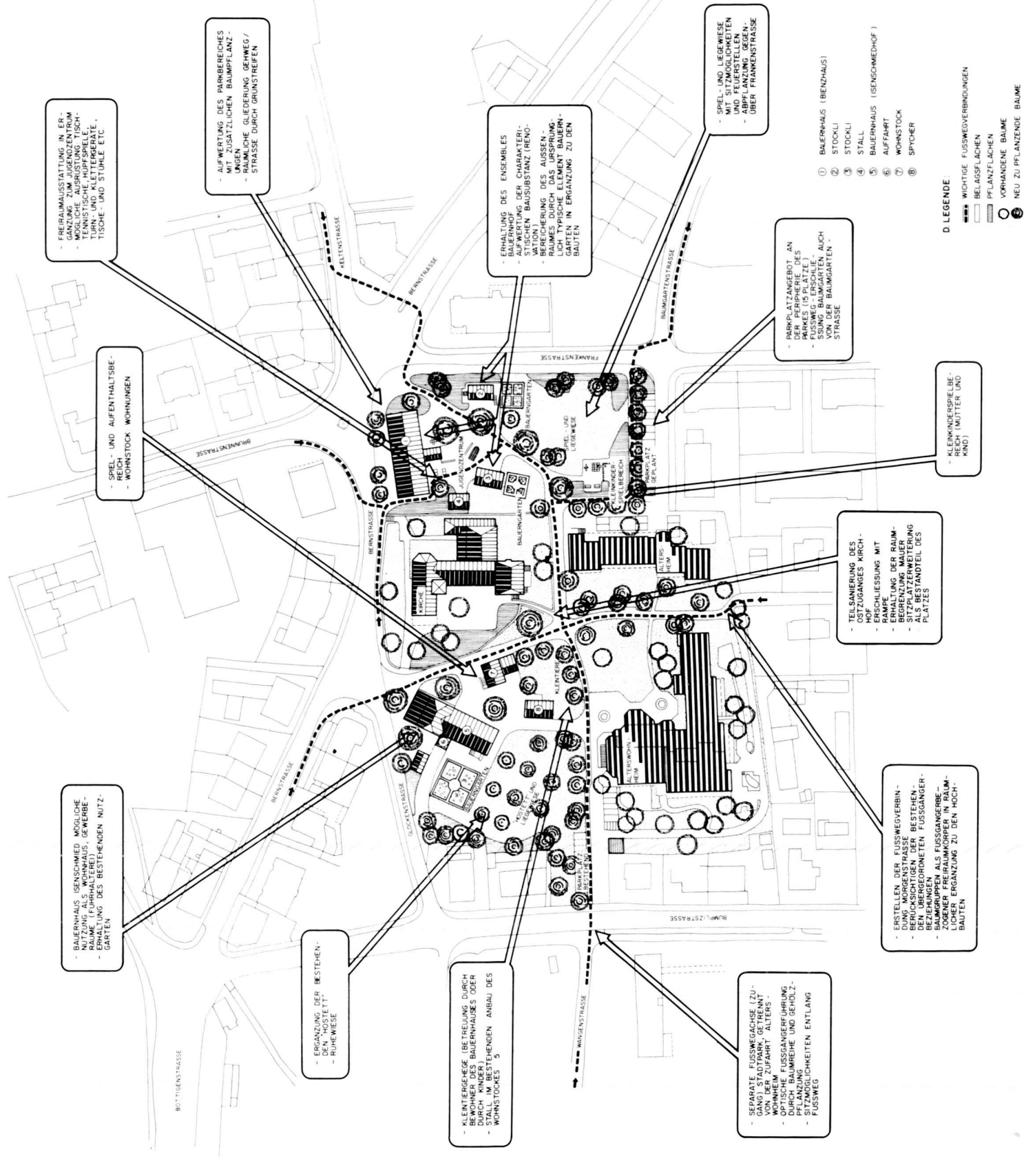
### C. GEBÄUDENUTZUNG

#### 1. WERTUNG GEMASS TEILINVENTAR ZENTRUM BUMPLIZ DER DENKMALPFLEGE DER STADT BERN

- KIRCHE UND BAUERNHAUS ALS DOMINANTE DES DORFES VON AUSSERORDENTLICHER WICHTIGKEIT
- ISEN SCHMIED - HOF ALS EINZELBAUTEN WIE ALS GEBÄUDEGRUPPE (IN ZUSAMMENHANG MIT KIRCHE, BAUERNHAUS UND VORPLATZ) RAUMLICH SEHR WICHTIG (A)
- BIENZ - HOF ALS EINZELBAUTEN UND ALS GEBÄUDEGRUPPE VON BEDEUTUNG (KATEGORIE A, BZW B)

#### 2. NUTZUNGEN DER BAUTEN (IN VERSCHIEDENEN ALTERNATIVEN)

1. BAUERNHAUS BIENZ
  - JUGEND- FREIZEITZENTRUM
  - WOHNUMGEM - GEWERBE
  - RAUM
  - SPA
  - EINZELNE MUSTERWIMMER
2. TAUBERHAUS
  - WOHNUMGEM MIT GARTEN
  - STUTZPUNKT STRASSEN-INSPEKTORAT
3. WOHNSTOCK
  - WOHNUMGEM MIT GARTEN
  - KLEINGEWERBE
4. STALL- UND LAGERGE-BAUDE
  - WERKSTATT
  - GEWERBERAUM
5. BAUERNHAUS ISEN SCHMIED
  - WOHNUMGEM MIT GARTEN
  - FIMMERN - UND LAGERRAUM
  - GEWERBE
6. AUFFAHRT
  - WOHNUMGEM
7. WOHNSTOCK
  - TOILETTENANLAGE
  - KLEINTIERSTALLE
8. SPYCHER
  - LAGER - EVENTUELL CAFÉ



- FREIRAUMSTÄTTUNG IN ERGÄNZUNG ZUM JUGENDZENTRUM  
- MÖGLICHE AUSRÜSTUNG TISCH- BENCHES, HANGAR, TISCH- SPEKLE, TISCHE - UND STÜHLE ETC.

- SPIEL- UND AUFGENTHALTS- REICH- WOHNSTOCK WOHNUMGEM

- BAUERNHAUS - ISEN SCHMIED MÖGLICHE RAUM- NUTZUNGEN  
- ERHALTUNG DES BESTEHENDEN NUTZ- GARTEN

- ERGÄNZUNG DER BESTEHEN- DEN FUSSWEGE  
- RUHEWIESE

- KLEINTIERGEIEGE BETRIEBUNG DURCH BEWOHNER DES BAUERNHAUSES ODER DURCH KINDER  
- ERGÄNZENDE ANBAU DES WOHNSTOCKES 5

- SEPARATE - FUSSWEGE (ZU- GANG STADT) FÜR ALTE  
- WOHNUMGEM FUSSGÄNGERFÜHRUNG  
- DURCH BAUMBREIHE UND GEHÖLZ- PFLANZUNG  
- SITZMÖGLICHKEITEN ENTLANG FUSSWEG

- ERSTELLEN DER FUSSWEGE VERBIN- DUNGSACHSE  
- BERÜCKSICHTIGEN DER BESTEHEN- DEN UBERGEORDNETEN FUSSGÄNGER- BEZIEHUNGEN ALS FUSSGÄNGER- ZONE MIT FREIRAUMKORPER BAUM- LICHER ERGÄNZUNG ZU DEN HOCH- BAUTEN

- TELSANIERUNG DES HOCHZUGANGS KIRCH- RAMPE  
- ERGÄNZUNG DES RAUM- BEGRENZUNG MAUER  
- SITZPLATZERWEITERUNG ALS BESTANDTEIL DES PLATZES

- KLEINKINDERSPIELBE- REICH (MUTTER UND KIND)

- PARKPLATZANGEBOT AN DER PERIPHERIE DES FUSSWEGE - ERSCHELLE - FUSSWEG - BAUMGARTEN AUCH VON DER BAUMGARTEN STRASSE

- ERHALTUNG DES ENSEMBLES  
- AUFWERTUNG DER CHARAKTE- RISTISCHEN BAUSUBSTANZ (RENO- VATION)  
- VERLEGERUNG DES AUSSEN- BAUMES DURCH DAS URSPRÜNGLICH TYPISCHE ELEMENT BAUERN- GARTEN IN ERGÄNZUNG ZU DEN BAUTEN

- SPIEL- UND LIEGEWIESE MIT FUSSWEGEN UND PFLANZSTELLEN  
- ABPFLANZUNG GEGEN- ÜBER FRANKENSTRASSE

1. BAUERNHAUS (BIENZHAUS)
2. STALL
3. STALL
4. STALL
5. BAUERNHAUS (ISEN SCHMIED HOF)
6. AUFFAHRT
7. WOHNSTOCK
8. SPYCHER

- D. LEGENDE:
- WICHTIGE FUSSWEGE VERBINDUNGEN
  - ▭ BELAGSFLÄCHEN
  - ▭ PFLANZFLÄCHEN
  - VORHANDENE BAUME
  - ⊕ NEU ZU PFLANZENDE BAUME



unter Einbezug des ehemaligen Zufahrtsbereiches (Zugangsalleen).

Erschliessung des eigentlichen Parkes via Keltenstrasse für den Fussgänger und Aufwertung desselben durch Sitz- und Aufenthaltsbereiche am Teich usw.

Spielflächenangebot für «Mutter und Kleinkind» sowie Kinder, in Form eines Spielhaines mit entsprechenden Spieleinrichtungen im Bereich alte Scheune. Wiederaufbau der abgebrannten Scheune.

Einbezug des renovierten «Alten Schlosses» und des «Stöckli» in die Gesamtanlage, durch eine platzartige Freiraumgestaltung in der Übergangzone.

Vom Fahrverkehr getrennte Fusswegführung entlang der Bümplizstrasse zugunsten einer erhöhten Sicherheit des Fussgängers.

Für den Schlosspark wurden zwei Konzeptvarianten erarbeitet, die sich lediglich bezüglich der Gestaltung «Zugangsallee» sowie der künftigen Lage des Parkplatzes unterscheiden.

#### *Baumgarten*

Der «Baumgarten» in unmittelbarer Zentrumslage, in Nachbarschaft von Läden sowie gemeinnützigen Institutionen (Altersheim, Kirche) soll vielseitiger Nutzungsschwerpunkt von Spielaktivitäten (Kinder, Jugendliche, Erwachsene, ältere Leute) bilden. Dabei ist Wert auf eine sinnvolle Fussgängerführung innerhalb des bestehenden Areals zu legen, um den «Kreuzförmig» übergeordneten Fussgängerbeziehungen gerecht zu werden. Konkret bedeutet dies:

Erhaltung des Bauernhofes an der Glockenstrasse (Isenschmied-Hof) mit der Möglichkeit, den heutigen Charakter der Gesamtanlage zu erhalten. Mögliche Nutzung Wohnungen und Gewerbe.

In einer Variante wurde der Nutzungs- und Gestaltungsspielraum im Falle eines Abbruches des Bauernhauses an der Glockenstrasse (Isenschmied-Hof) im Sinne eines Marktplatzes und Blumengartens mit Aufenthalts- und Spielbereichen unter Einbezug des Stöckli als Strassencafé dargestellt.

Erhaltung des Bauernhofes an der Bernstrasse (Bienzhof) und möglicher Ausbau als Jugend- und Freizeittreffpunkt.

Umgestaltung des ehemaligen «Baumgartens» zu Spiel- und Liegewiese.

Um auf der konzeptionellen Ebene den Planungsspielraum offenzulegen, wurden hier zwei Varianten erarbeitet. Festgehalten werden kann, dass das übergeordnete Nutzungskonzept künftig weder die eine noch die andere Variante präjudiziert.

#### *Bachmätteli*

Das «Bachmätteli» im Schnittpunkt von übergeordneten Fussgängerbeziehungen, als wichtige Haltestelle des öffentlichen Verkehrs und mit seiner Bedeutung als Treffpunkt, soll als «Stätte der Begegnung» beibehalten werden. Konkret bedeutet dies:

Erhaltung und Aufwertung des Stadtbaches als städtebauliches Charakteristikum von Bümpliz.

Gliederung der Anlage in zwei Bereiche entlang der natürlichen Begrenzung Stadtbach.

Ausbau des dem Verkehr zugewandten Anlageteiles mit der Warthalle zu Dorfplatz.

Ouverture du parc proprement dit du côté de la Keltenstrasse pour les piétons, et aménagement de bancs et de places au bord de l'étang.

Mise à disposition de places de jeu pour «mamans et petits enfants» et pour enfants, sous forme d'un bosquet comprenant des installations de jeux à proximité de l'ancienne grange. Reconstruction de la grange détruite par un incendie.

Insertion du nouveau château rénové et du «Stöckli» dans l'ensemble, grâce à un aménagement de l'espace sous forme de places dans la zone de passage.

Création d'un passage pour piétons séparé de la circulation le long de la Bümplizstrasse, afin d'assurer une sécurité accrue aux piétons.

On a étudié deux variantes du concept pour le «Schlosspark», qui diffèrent uniquement par l'aménagement de «l'allée d'accès» et par le futur emplacement du parking.

#### *Baumgarten*

Le «Baumgarten», à proximité immédiate du centre et dans le voisinage de magasins et d'institutions d'utilité publique (asile de vieillards, église, etc.), doit former le centre de gravité d'activités de jeu (enfants, adolescents, adultes, personnes âgées). Il faut donc mettre l'accent sur une circulation judicieuse des piétons à l'intérieur de cette zone, afin de faciliter les liaisons pédestres «en croix». Cela signifie concrètement:

Maintien de la ferme à la Glockenstrasse (Isenschmied-Hof) avec la possibilité de préserver le caractère actuel de toute l'installation. Utilisation possible: logements et artisanat.

Comme alternative, dans le cas de la démolition de la ferme à la Glockenstrasse (Isenschmied-Hof), l'espace ainsi libéré pour une utilisation et un aménagement serait affecté à une place de marché et à un jardin floral comprenant des endroits de séjour et de jeu, avec une terrasse de café devant le Stöckli.

Maintien de la ferme de la Bernstrasse (Bienzhof) et transformation possible en lieu de rencontre et de loisir pour la jeunesse.

Reconversion de l'ancien «Baumgarten» en prairie de jeu et de repos.

Deux variantes ont été préparées afin de laisser une certaine latitude au niveau du concept. On peut affirmer que le concept général d'utilisation ne portera préjudice ni à l'une ni à l'autre des deux variantes.

#### *Bachmätteli*

Le «Bachmätteli» se situe au point d'intersection de liaisons pédestres majeures et représente un arrêt important des transports publics ainsi qu'un point de rencontre: il doit être conservé comme «lieu de réunion». Cela signifie concrètement:

Maintien et mise en valeur du ruisseau de la ville, qui caractérise l'urbanisme de Bümpliz.

Subdivision du parc en deux secteurs longeant la limite naturelle du ruisseau de la ville.

Transformation en place de village de la partie du parc consacrée, avec sa salle d'attente, à la circulation.

Réalisation de domaines supplémentaires de jeu et de séjour dans la partie du parc à l'écart du trafic.

den, with the garden pavilion being integrated as a reading room.

Improvement of the new castle courtyard, including the former approach areas (access avenues).

Creation of access to the park proper via Keltenstrasse for pedestrians and improvement of the park by creating benches and recreational areas near the pond.

Play facilities for mothers with infants and older children in the shape of a "play grove" with the appropriate play infrastructures near the old barn. Rebuilding of the barn which burnt down.

Integration of the renovated old castle and the "Stöckli" into the park as a whole by designing square-like open spaces in the transitional zone.

A footpath running parallel to Bümplizstrasse but separated from motor traffic in order to increase the safety of pedestrians.

Two alternative concepts were worked out for the "Schlosspark" and differ only as to the design of the "access" avenue and the future location of the parking facilities.

#### *Baumgarten (Orchard)*

The "Baumgarten" which is located in the immediate vicinity of the centre, near shops and social institutions (old people's home, church, etc.) is intended to be a versatile focal point used for play activities (children, youths, adults, elderly people). In this process, importance should be attached to an appropriate pedestrian path network inside the existing area so as to do justice to the "cross-shaped" main pedestrian links. In practical terms, this involves:

The conservation of the farm on Glockenstrasse (Isenschmied-Hof) with the possibility of preserving the existing character of the area as a whole. Could be used for housing and small-scale industry.

In the event of the demolition of the Isenschmied-Hof, one suggested alternative was that the use and design scope could include a market place and flower garden with leisure and play areas, integrating the "Stöckli" as a pavement café.

Conservation of the farm on Bernstrasse (Bienzhof) and possible development as a youth and recreational centre.

Transformation of the former orchard into a play and relaxation area.

Two variants were drawn up to show the full planning scope. It can safely be said that the superordinate use concept will not prejudice either of these variants in future.

#### *Bachmätteli*

The "Bachmätteli" is at the junction of the main pedestrian links and is an important public-transport stop, as well as a meeting point. It is to be maintained as a place of contact which in practical terms means:

The preservation and improvement of the Stadtbach as a town-planning feature of Bümpliz.

Division of the area into two sectors along the natural boundary of the Stadtbach.

Development of the traffic-facing area with the waiting room as a village square.

Creation of additional play and recreational zones on the sector turned away from traffic.

Realisierung von zusätzlichen Spiel- und Aufenthaltsbereichen auf dem vom Verkehr abgewandten Anlageteil.

Grundsätzlich soll durch eine zweckmässige Möblierung und Ausrüstung dem Bedürfnis der Quartierbevölkerung nach Erhaltung des «Bachmätteli» als Treffpunkt entsprochen werden.

### Zusammenfassung

Die Stadtgärtnerei hat eine Studie «Grünplanung Zentrum Bümpliz» ausgearbeitet, mit dem Ziel, Nutzungsvorschläge für die im Zonenplan der Stadt Bern ausgewiesenen Freiflächen a und damit eine zweckmässige Verwendung dieser Anlagen für die Zukunft sicherzustellen.

Aus der Erkenntnis, dass eine zweckmässige Nutzung solcher Grünbereiche nur Bestand hat, wenn Bauten und Aussenraum eine funktionelle Einheit bilden, das heisst auf gegenseitige Bedürfnisse abgestimmt sind, erfolgten auch mögliche Nutzungsvorschläge für die Gebäude, und zwar in Varianten, um tatsächliche Bedürfnisse aus der Bevölkerung mitberücksichtigen zu können.

Um auch bei einem etappenweisen Ausbau dieser Grünbereiche eine aufeinander abgestimmte Gesamtkonzeption sicherzustellen, wurden für die einzelnen Freiflächen folgende Nutzungsschwerpunkte festgelegt:

#### Schlosspark:

Ausbau der bestehenden Parkanlage als Ruhezone für Erholung und kulturelle Einrichtungen (Mussebereich).

#### Baumgarten:

Realisierung einer Grünzone mit Spiel- und Freizeitaktivitäten für Junge und Alte (Aktivzone).

#### Bachmätteli:

Erhaltung und Ausbau der Grünanlage als Treffpunkt der Bümplizer Bevölkerung (Begegnungszone).

Da der Gemeinderat der von der Stadtgärtnerei vorgelegten Konzeption zustimmte und die entsprechenden Nutzungsschwerpunkte beschloss und zugleich den Auftrag erteilte, die etappenweise Realisierung dieser Grünanlagen vorzunehmen, ist trotz einem schrittweisen Ausbau – gemäss Bau- und Finanzplanung soll er auf rund 10 Jahre aufgeteilt werden – eine Gesamtkonzeption sichergestellt.

En principe, il faut satisfaire le désir de la population du quartier de conserver le «Bachmätteli» comme lieu de rencontre en l'équipant et en le meublant de manière appropriée.

### Résumé

Le Service des jardins de la ville a préparé une étude intitulée «Planification des espaces verts du centre de Bümpliz», ayant pour objet de proposer des affectations pour les surfaces libres a du plan de zone de la ville de Berne et fixant ainsi une utilisation équilibrée de ces parcs pour l'avenir.

Constatant qu'une utilisation appropriée de telles zones vertes ne peut être durable que si les bâtiments et l'espace extérieur forment une unité fonctionnelle par l'harmonisation de leurs exigences respectives, on ajouta des propositions d'affectations possibles des bâtiments, sous forme de variantes, propres à satisfaire les besoins réels de la population.

Afin de garantir un concept général harmonieux même en cas de transformation de ces zones vertes par étapes, les priorités d'utilisation suivantes ont été définies pour chacune des surfaces libres:

#### Schlosspark:

Transformation du parc existant en zone de calme destinée au délassement et à des institutions culturelles (musée).

#### Baumgarten:

Réalisation d'une zone verte affectée à des activités de jeux et de loisirs pour jeunes et vieux (zone active).

#### Bachmätteli:

Maintien et transformation du parc en lieu de rencontre pour la population de Bümpliz (zone de réunion).

Le Conseil communal ayant accepté le concept présenté par le Service des jardins de la ville et décidé des priorités correspondantes, tout en donnant mandat pour la réalisation par étapes de ces parcs, le concept général est assuré malgré la réalisation progressive, qui doit s'étendre sur 10 ans selon la planification de la construction et des finances.

As a basic principle, the local population's need to retain the "Bachmätteli" as a meeting point should be satisfied by means of the expedient facilities and equipment.

### Summary

The Municipal Gardens prepared a study on the "Verdure planning of the centre of Bümpliz" with the aim of obtaining suggestions for the use of the areas set aside in the land-use plan of the City of Berne as open spaces and to ensure their proper use.

It was recognized that expedient use of such green areas can only be put on a permanent footing if the buildings and the outdoors space form a functional unit, i.e. are adapted to mutual requirements, so suggestions regarding the possible uses for the buildings were undertaken and variants evolved which could also take into account the locals' genuine needs.

In order to ensure a harmonious global concept even if the green areas were developed in stages, the following focal points were laid down for the individual open spaces:

#### Schlosspark:

Development of the existing park as a quiet area for recreational and cultural facilities (leisure area).

#### Baumgarten:

Creation of a green area with play and recreational activities for young and old (active area).

#### Bachmätteli:

Conservation and development of the green area as a meeting place for the people of Bümpliz (contact zone).

The Town Council accepted the concept submitted by the Municipal Gardens and decided on the corresponding priorities of use. At the same time, it commissioned the stage-by-stage implementation of the verdure areas. A global concept is thus ensured, even if development is to be gradual (according to the building and finance plan, it is to be spread over 10 years).

